

HENRY MRUGOWSKI

English and German

Dictionary

for the

Wood and Timber Trade

Deutsches und englisches

Fachwörterbuch

für die

Holzwirtschaft

English and German
Dictionary

for the

Wood and Timber Trade

including the most customary home-grown and foreign wood
names and their scientific denominations

by

HENRY MRUGOWSKI

Part I

English-German

1948

VERLAG M. & H. SCHAPER, HANNOVER



P r e f a c e

The wood and timber trade in Germany has always shown a great variety of its commercial usages and terms. The "language" spoken in Northern Germany differed considerably from that spoken e. g. in the Rhenish-Westfalian District or in Southern Germany. Though for a long time attempts have been made to standardize the termini technici in the wood and timber trade, the provincial expressions are still in use. A similar situation prevails in England and America. If now an English and German Dictionary of the wood and timber trade is to be published, it must, of course, be limited to the most usual words. But the most important task was to find the real corresponding sense of these words, as far as it is possible in spite of the differences in the commercial and working uses on both sides.

I therefore know that this Dictionary like any special dictionary cannot contain all definitions and be complete in every respect. But to make it as fit as possible for practical use, I completed its list of words concerning the special wood and timber trade in its two most important branches. Its relations with the forestry on the one hand were inclosed as well as with the wood-working industry including the building-trade on the other hand, at least in its most important outlines.

There must be no troublesome looking up of words, if a special dictionary is to be convenient for use. Composed words are therefore mostly mentioned under their single components, references have been avoided as far as possible, and the words, even when repeated, are always printed without making use of abbreviations. General knowledge of the English language is taken for granted. The proper use of analogue expressions is mostly to be recognized by the original meaning of the words; if necessary, explanations were added.

Special stress was laid on an exact definition of the wood-names. Even the names of native woods are often changing; as to the foreign woods even the scientific literature is partially embarrassing. To each kind of wood I therefore added its Latin name taking it as a base for the wood-names. Valuable assistance